Porównanie tłumaczeń Ezechiela 4:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oto nakładam na ciebie powrozy i nie będziesz mógł się obrócić z jednego boku na drugi, aż do twego zakończenia dni twego oblężenia. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Ja skrępuję cię powrozami tak, że nie będziesz mógł się obrócić z jednego boku na drugi, aż się dopełnią dni twojego oblężenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto kładę na ciebie pęta, abyś nie mógł się obrócić z jednego boku na drugi, aż wypełnisz dni swego oblężenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto kładę na cię powrozy, abyś się nie obrócił z jednego boku na drugi, dokąd nie wypełnisz dni oblężenia swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Otom cię obtoczył powrozami i nie obrócisz się z boku twego na drugi bok, aż wypełnisz dni oblężenia twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto nakładam na ciebie powrozy, i tak długo nie obrócisz się z jednego boku na drugi, aż dni twojego ucisku nie zostaną wypełnione. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oto Ja nakładam na ciebie pęta i nie będziesz mógł się obrócić z jednego boku na drugi, aż skończysz dni swojej udręki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto nakładam na ciebie pęta i nie obrócisz się z boku na bok, aż dopełnisz dni swego oblężenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A oto Ja nakładam na ciebie pęta i nie obrócisz się z boku na bok, aż skończą się dni twojego ucisku”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto nakładam na ciebie pęta, abyś się nie mógł obrócić z boku na bok, aż dopełnisz dni twego skrępowania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось Я поклав на тебе кайдани, і ти не повернешся з твого боку на твій бік, аж доки не завершаться дні твого замкнення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto kładę na ciebie więzy, abyś się nie odwracał z boku na bok, dopóki nie spełnisz dni twojego oblężenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I oto ja nałożę na ciebie powrozy, żebyś się nie obracał z boku na bok, dopóki nie dopełnisz dni swego oblężenia. |